

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public DEPARTMENT.

G.O. No.	<i>860</i>	Press ~~Mis.~~
Dated	<i>19-7-</i>	<i>1867.</i>

Not to be folded or roughly handled

15

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
19th July 1867.*

Read the following papers :—

No. 188. Proceedings of Government in the Military Department.

Communicating letter from the Govern-
ment of India for any remarks on the
system under which the examination
of Military Officers in Vernacular
languages should be conducted. } (Dated 1st June 1867, No. 2004.)

No. 317.

Referred to the Committee for the Examination of Assistants for report on paragraphs 6 to 11 of the letter from the Secretary to Government of India, Military Department.

FORT SAINT GEORGE,
10th June 1867.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
Chief Secretary.

No. 189. From the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Acting Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 4th July 1867, No. 378.

I am directed to acknowledge receipt of the Chief Secretary's endorsement of the 10th June 1867, No. 317, calling for report on paragraphs 6 to 11 of the letter from the Secretary to the Government of India, Military Department, dated 17th May 1867, No. 192.

2. In this Presidency the Committee for the Examination of Assistants undertakes the examination of Military Officers in all Vernaculars, except Hindustani. The Committee is composed of a President of Judicial and Revenue Examiners, and of the Translators to Government. None of these Officers are paid as members of the Committee.

3. There is a Secretary to the Committee who receives Rupees 100 a month (pending sanction from the Government of India), and holds this appointment in addition to others.

4. The examinations are held half-yearly, and at other times when necessary, at all Civil stations, and are conducted by a Covenanted Civilian as President, and some other Officer as Assessor. Their services are given gratuitously. When examination papers are required, they are set by the Translators to Government.

5. Examinations in Tamil and Telugu can be conducted at most of the stations in the Presidency, but examinations in Canarese can at present only be held at Bangalore or Mangalore, and in Malayalum at Madras or Calicut.

6. It is almost unnecessary to point out that the Committee has no means of examining at outlying stations, such as Secunderabad, Kamptee and Thyetmyo.

7. Examinations in Hindustani must necessarily be conducted by some other authority, as at present, for very few Covenanted Civilians in this Presidency are sufficiently acquainted with the language to examine in it. On the other hand, very few Military Officers are competent to examine in the other Vernaculars.

8. Considering the very superficial character of the Elementary Test alluded to in the letter under report, the Committee are of opinion that no change of system is necessary to enable them to conduct examinations in it, but it will constantly be

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
19th July 1867.*

the case that Officers will have to proceed to stations distant from their own in order to be examined.

No. 190. ORDER THEREON, 19th July 1867, No. 860.

Ordered that the foregoing letter be communicated to the Military Department, in reference to the Proceedings in that Department dated the 1st June 1867, No. 2004.

(True Extract.)

Acting Chief Secretary.

To the Military Department.

MILITARY DEPARTMENT.

PROCEEDINGS OF THE MADRAS GOVERNMENT.

Read the following papers :—

From the Secretary to the Government of India, Military Department, Simla, 17th May 1867, No. 192; to the Secretary to Government, Military Department, Fort Saint George.

With reference to your several communications noted in the margin, and to previous correspondence on the subject of examinations in the native languages, I am desired to acquaint you, for the information of the Government of Fort Saint George, that after full con-

sideration, the Governor General in Council is unable to admit the reasonableness of the objections raised in the Madras Presidency to the Hindi test for the second standard, and His Excellency in Council cannot but think that the difficulties in the way of acquiring that language have been greatly overrated.

2. In order to meet the wishes of the authorities in that Presidency, the tests for the second standard have already been so far modified as to allow the Madras officer the option, should he prefer it, of passing in one of the other vernacular languages of the Presidency.

3. The Governor General in Council apprehends that the Hindi test could be acquired by Madras officers at all stations north of the Hyderabad country, and possibly at Secunderabad itself, with no greater cost or inconvenience than is experienced by Bengal officers at stations equally remote from the Presidency; and as regards any one of the southern vernaculars, His Excellency in Council feels confident that the very rudimentary knowledge prescribed by the tests could be acquired without any real difficulty in a very short time in the country in which it is spoken, or among the men of the regiment whose native tongue it is.

4. It being open to the Madras officer to choose his language test, he is enabled to qualify and pass while he has the opportunity—in Telugu, in the Northern Division and Ceded Districts—in Tamil, in the Southern and Centre Divisions—in Canarese, in Mysore and the Eastern Districts, and in Burmese in British Burmah.

5. Such cases as those cited, of Captain Dixon and Lieutenants Leggett and Orchard, can be of very rare occurrence, and on consideration of what has been noticed in the previous paragraph, the Governor General in Council can see little force in them.

6. As regards the system of examination, I am desired to observe that in Bengal, officers when examined at the Presidency, appear before the Board of Examiners, which has been in existence for many years, and which was primarily constituted for the examination of unpassed civil servants and assistants, in regard to their qualifications for the public service.

7. The only paid officers of this board are the Secretary (who holds that post in conjunction with several others) and two paid Examiners, one a native gentleman appointed specially to examine in Sanscrit and its derivative languages; the remainder of the board being composed of ex-officio members selected from the civil officers at the Presidency.

8. The means of examining officers in the native languages would seem to exist in the Presidency town of Madras, where both civil servants and military officers have hitherto undergone examination; but if it should appear to the Govern-

ment of Fort Saint George, that anything further is required, or that the system requires to be put on a better footing with reference to present requirements, I am to request that that Government may be moved to take the subject into consideration, and if necessary, submit for the information and approval of the Government of India, a scheme for carrying it into effect. If required, a permanent or quasi-permanent board might be formed at Madras composed of ex-officio members, with a selected officer as paid Secretary and Examiner.

9. In this Presidency no remuneration whatever is assigned to the members of Mofussil Committees. These Committees assemble half-yearly in January and July at certain specified stations, and are composed, if practicable, of a civilian and two or more passed military officers, who are selected from amongst those available, for their known proficiency in the language.

10. The duty of sitting on these Committees has always been deemed to be an ordinary one involving no claim to remuneration; and the Governor General in Council is unable to understand why there should be any special difficulty in organizing similar Mofussil Committees in the Madras Presidency, as civil officers must be available at most, if not all stations, and generally military officers also, conversant with some of the local languages.

11. The Board of Examiners in Calcutta determine the nature of the exercises both oral and written, and these are sent under sealed covers to the local committee, who return them to the board together with copies of the other portions of the examination, in order that the board may decide whether the officer has passed or not. The Secretary to the board will be requested to forward, for the information of the Madras Government, specimens of the tests and mode of procedure usually adopted in Bengal, with any further information on the subject that may be useful.

12. As regards the specific recommendations of the Commander-in-Chief of the Madras Army, contained in paragraph 17 of the Adjutant General's letter No. 759 of the 15th December 1866, I am to state as follows:—

I. The proposal to grant the reward of Rupees 180 to officers passing in the elementary knowledge of either of the second languages is sanctioned for the reasons assigned, subject to modification hereafter, when circumstances may render it no longer necessary, or desirable, to grant to the officers of the Madras Army a higher pecuniary reward for passing the full examination in the second standard than is given to officers of the other Presidencies for the same object.

II. The Governor General in Council is willing to concede the indulgence sought in the second proposal, *viz.*, that the full pecuniary reward of Rupees 360 should be given to officers passing the higher standard in Hindustani, and that they be allowed twelve months in which to pass the elementary tests of a second language before forfeiting their staff allowances. It is to be clearly understood, however, that this latter concession is only to hold good for twelve months from the date of the receipt of this communication by the Madras Government.

At the expiration of that period, no officer can either be appointed to, or be allowed to retain, a paid staff appointment, who has not fulfilled the requirements of the higher or second standard by having passed in Hindustani and Hindi, or in some other language in lieu of Hindi.

III. The Governor General in Council accedes to the third proposal for a limited period, and on the understanding that a visit to the Presidency is only to be allowed in those cases where the formation of a Mofussil Committee is certified to be impracticable.

The grant of this indulgence is to be limited to one year, before the expiration of which period facilities will no doubt exist, as the requirements are better understood, for assembling the necessary Committees at mofussil stations.

13. I am also desired to acquaint you, that upon further consideration the Governor General in Council is willing to modify the rule laid down in paragraph 5 of the letter from this department, No. 443, of the 12th March 1866, *viz.*, "that an officer can be admitted to staff employment out of the Madras Presidency who has not passed the Hindi tests."

14. This is to be considered as cancelled, and in future, and pending any further revision of the tests generally, an officer who having passed the examination in Hindustani for the higher standard may select and pass another language in lieu of Hindi, will be considered to have fulfilled the requirements of the second standard, and be eligible for staff employment in any part of India.

15. In the case of Lieutenant Rennick, R. A., or any other officer similarly situated, the reward for high proficiency may be awarded; notwithstanding that he has passed for the higher standard in Hindustani only—but it is desirable that for the future the rule laid down in clause XII of Government General Order, No. 734, of the 9th September 1864, should be adhered to.

ORDER, No. 2004, 1st June 1867.

Pro. of Govt., No. 2784, dated 9th August 1866.	Communicated to His Excellency the Commander-in-Chief and the Controller of Military Accounts, with reference to the Proceedings of Government marginally cited, and to the Public Department for any observations which may be necessary on paragraphs 6 to 11 inclusive.
" " 4274, " 8th December 1866.	
" " 63, " 8th January 1867.	
" " 73, " 9th January 1867.	
" " 502, " 11th February 1867.	

2. The Controller of Military Accounts will submit, for publication, draft of a G. O. giving effect to the instructions in paragraphs 12, 13 and 14.

3. Under the authority conveyed in the concluding paragraph, the Governor in Council authorizes the Pay Department to admit the claim of Lieutenant Rennick, Royal Artillery, or any other officer similarly situated, to the reward for high proficiency in Hindustani. In future, however, the rule in clause XII of G. O. G. G., No. 734 of 1864, requiring a previous passing "according to the second standard" must be strictly adhered to.

4. The foregoing letter was received in the Government Office on the 29th May 1867.

(True Extract.)

Thurrold Major General,
Secretary to Government.

To the Adjutant General.
" Controller of Military Accounts.
" Public Department. *W. H. S. G. G. G.*

Ed. T. Stubbs.

1858

Office of the Committee for the
Examination of Assistants
Madras 14th July 1867

From

The Secretary to the
Committee for the Examⁿ of
Assistants

The Acting Chief Secretary
to Government
Fort St. George

Sir,

I am directed to acknowledge
receipt of the Chief Secretary's memorandum
of the 10th June 1867 No. 317 calling for
report on paras 6 to 11 of the letter from
the Secretary to the Government of India
Military Department, dated 7 May
1867 No 192.

In this Presidency the Committee
for the Examination of Assistants preside
the examination of Military Officers in
all vernaculars except Hindustani.
The Committee is composed of a President
of Judicial and Revenue Officers,

1880

No. 860

11th June
1867

Public 1867
June 19th 1867

Also sent by Mr. Clerk
1867

No 1020

No 793

Communicating letter from
the first division for any
remains in the system
under which the examination
of Military Officers in Hindustani
Language should be
conducted

Not dated

Not dated

Fort St. George
10 June 1867
No 21

No 317

Referred to the Com.

matter for the examination
of Assistants for report,
on paragraphs 6 to 11 of
the letter from the Secretary
to Government of India
Military Department.

Chief Clerk

and of the Translators to Government.
Some of their officers are paid as
Members of the Committee.

3. There is a Secretary to the Committee
who receives Rs. 100 a month (including
sanction from the Government of India)
and holds this appointment in addition
to others.

4. The Examinations are held half
yearly, and at other times when necessary,
at all civil stations, and conducted
by a Commissioner, Civilian, or ^{an} Assistant and
some other officers as assessors. Their ser-
vices are given gratuitously. When Exa-
mination Papers are required, they are
sent by the Translators to Government.

5. Examinations in Tamil & Telugu
can be conducted at most of the stations
in the Presidency, but Examinations in
Cannara can at present only be held
at Bangalore or Mangalore, and in
Malayalam at Madras or Calicut.

6. It is almost unnecessary to point
out that the Committee has no means of
examining at existing stations such as
Secunderabad, Rampur and Mysore.
Examinations in Hindustani must
necessarily be conducted by some other
authority, as at present few very few
competent civilians in the Presidency
are sufficiently acquainted with the
language to examine in it. On the other
hand very few Military Officers are
competent to examine in the other vernacu-
lar languages.

8. Considering the very superficial
character of the Elementary Test attached
to in the latter under paper, the Committee
are of opinion that no change of op-
inion is necessary ^{except them to} to conduct examinations
in it, but it will constantly be the
case that officers will have to proceed
to stations distant from their own in order

To be examined.

Dear the Hon. Mr.
James M. Smith

Respectfully,
Your obedient servant,
J. M. Smith

No 860 of 14 Jan 1867

Ordered that the foregoing letter be
communicated to the Military Depart-
ment in reference to the Providing, in
that Department dated the 1st June 67.
No 2004.

W. M.

To the Military Department.

with
3/25/67

Public 1867
1/25/67

The Secretary of the
the Secy of the
the Secy of the
the Secy of the

Ordered by the
the Secy of the

Ordered by the
the Secy of the

Ordered by the
the Secy of the

With our order